

**République Algérienne Démocratique et -Populaire**  
**Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique**

**Université Kasdi Merbah - Ouargla**

**FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES**

Département de Lettres et langue française



**Mémoire présenté pour l'obtention du diplôme de Master**  
**Option : didactique du FLE**

**L'impact de la langue maternelle sur  
l'apprentissage du FLE (Les interférences dans  
l'oral chez les élèves de 2<sup>ème</sup> année moyenne à  
l'école M<sup>ed</sup> El Seddik Ben Yahia Temacine -  
Touggourt)**

**juin 2021**

**-Présenté et soutenu publiquement par :**      **-Sous la direction de :**

- Ahlem Baouia      M.Mustapha Zahal  
- Sabrina Teddar

**2021 / 2022**



## Dédicace

**-Nous dédions notre travail**

**-à nos chers parents**

**-à nos chères sœurs et frères**

**-à toutes les personnes qui nous ont aidés à terminer ce travail.**



## **Remerciement :**

**-Nous remercions d'abord Dieu qui nous a donné l'aide et la patience durant nos études.**

**-Nous remercions ceux qui ont nous aidés dans ce travail de recherche et plus particulièrement :**

**Notre encadreur, Monsieur Zahal Mustapha**

**Un grand merci à tous les enseignants**

**-Nous remercions tous les gens qui nous ont toujours donné le courage et qui suivent toujours nos études.**

**-un très grand merci au doyen qui a donné l'aide pour la continuation de mes études**

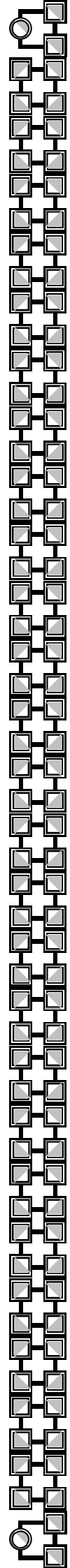
**-un grand merci à ma mère qui toujours donner le courage et qui suive toujours mes études**

**-un grand merci à mon père qui toujours l'encourager à faire cette spécialité durant mon enfance**

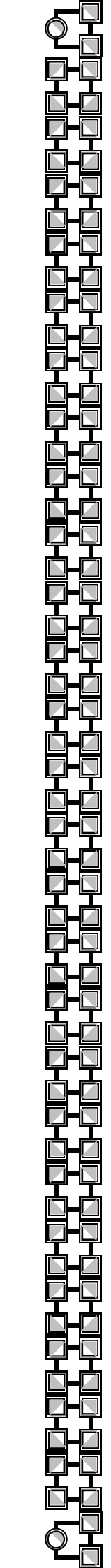
## TABLE DES MATIERES :

INTRODUCTION GENERALE.....	6
<b>1-PARTIE : CADRE THEORIQUE</b>	
<b>CHAPITRE 1 : DIDACTIQUE DU FLE EN ALGERIE.....</b>	<b>10</b>
1-L'ENSEIGNEMENT ACTUEL DE LA COMPREHENSION ET EXPRESSION ORALE ...	11
2-L'ENSEIGNEMENT DE FRANÇAIS EN ALGERIE.....	11
3-APPRENTISSAGE D'UNE LANGUE ETRANGERE.....	12
4-L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES AU CYCLE MOYEN ET LES FINALITES DE L'EDUCATION.....	12
5-LA DIDACTIQUE DE L'ORAL EN CLASSE DE FLE AU CYCLE MOYEN.....	13
<b>CHAPITRE 2 : LE RAPPORT ENTRE LANGUE MATERNELLE ET LANGUE ETRANGERE ET LES TYPES D'INTERFERENCES.....</b>	<b>14</b>
1-L'INFLUENCE DU LM SUR FLE DANS LA LINGUISTIQUE CONTRASTIVE.....	15
2-LA LANGUE.....	15
2-1-LANGUE CONCEPT DIDACTIQUE.....	16
2-1-1-LA LANGUE MATERNELLE.....	16
2-1-2-LA LANGUE ETRANGERE.....	17
2-2-LES INTERFERENCES.....	17
2-2-1 LES INTERFERENCES PHONETIQUES.....	18
2-2-2 LES INTERFERENCES LEXICALES .....	18
2-2-3 LES INTERFERENCES GRAMMATICALES.....	19
2-3- L'APPROCHE COMMUNICATIVE.....	19
<b>PARTIE 2 : CADRE PRATIQUE .....</b>	<b>21</b>
<b>CHAPITRE 3- INTERFERENCES PHONETIQUES DE LA LANGUE MATERNELLE (ARABE) SUR LA LANGUE CIBLE (FRANÇAIS) A L'ORAL.....</b>	<b>22</b>
3-1 PRESENTATION DE L'ETUDE.....	23
3-2 PRESENTATION DU CORPUS .....	23
3-3 DEROULEMENT DE SEANCE DE L'ORAL.....	23

<b>3-4 PRESENTATION DES SUPPORTS.....</b>	<b>24</b>
<b>3-5 METHODE D'ANALYSE .....</b>	<b>24</b>
<b>3-6 ANALYSE DES ERREURS.....</b>	<b>25</b>
<b>COMMENTAIRES ET RESULTATS :.....</b>	<b>28</b>
<b>A- COMMENTAIRES.....</b>	<b>29</b>
<b>B- RESULTAT.....</b>	<b>29</b>
<b>CONCLUSION .....</b>	<b>29</b>
<b>CONCLUSION GENERALE.....</b>	<b>30</b>
<b>ANNEXES.....</b>	<b>32</b>
<b>REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES.....</b>	<b>33</b>
<b>RESUME.....</b>	<b>35</b>



## **Introduction générale:**



Le thème dans lequel s'inscrit notre travail est dans le champ d'étude de la linguistique contrastive.

Notre travail s'intéresse à la question de l'emploi de la langue maternelle dans l'apprentissage du FLE.

D'abord, on constate que les programmes du français au cycle moyen ont le même objectif en commun. Ces programmes s'inscrivent dans les nouvelles tendances en didactique des langues à savoir l'approche communicative qui accorde une place importante à la notion d' « apprentissage ».

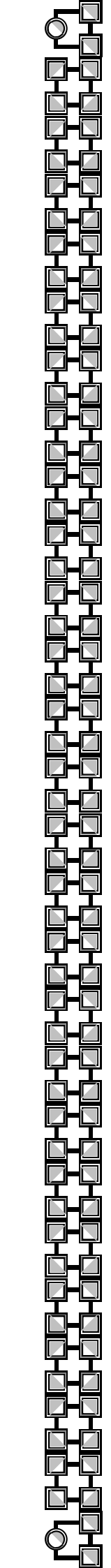
Ensuite, nous avons choisi comme terrain d'analyse le cycle moyen car c'est l'âge de l'adolescence, c'est la période de croissance et de développement humain qui se situe entre l'enfance et l'âge adulte, entre les âges de 10 et 19ans, l'apprenant doit devenir autonome et responsable dans son apprentissage de la langue, Il devra être capable de communiquer seul en dehors de la classe même si le professeur reste là pour le guider.

L'apprenant dans cette période prend en charge son propre apprentissage, il doit avoir la responsabilité et l'assumer de toutes les décisions concernant la détermination des objectifs, Il doit être conscient de son niveau de langue.

Notre travail s'inscrit dans le champ d'étude de la linguistique contrastive

Donc, notre travail sert à démontrer « l'impact de la langue maternelle sur l'apprentissage du FLE(Les interférences dans l'oral chez les élèves de 2e année moyenne à l'école Mohamed El Seddik Ben Yahia Temacine –Touggourt).Il s'agit d'un thème très intéressant car nous avons constaté qu'il y a beaucoup d'erreurs communes entre les élèves du cycle moyen.

Ce travail se situe sur l'influence de la langue maternelle dans l'apprentissage du FLE. Donc, Est ce que le recours à la langue maternelle constitue-t-il vraiment un obstacle à l'apprentissage de l'oral en FLE ou au contraire, la langue source joue-t-elle le rôle d'un outil d'apprentissage de la langue cible ?



Pour répondre à ces questions, nous proposons les hypothèses suivantes :

La langue maternelle pourrait influencer négativement dans le processus d'apprentissage du FLE ou au contraire.

La traduction mot à mot représente la cause majeure de l'interférence.

La langue maternelle ne représente pas des difficultés dans l'apprentissage du FLE.

A partir de ce travail notre objectif est de :

Savoir si la langue maternelle est un bon moyen, ou bien un obstacle dans l'apprentissage du FLE.

Connaître les sources de ces erreurs interférentielles surtout dans la langue cible.

Donc, pour réaliser ce travail nous avons choisi la méthode d'analyse des erreurs, c'est un travail sur terrain où nous avons fait des enregistrements axés sur les séquences déjà étudiées dans un temps précis.

Notre plan de travail est la suit , nous commençons dans partie 1 qui montre le cadre théorique , dans le premier chapitre , nous traitons la didactique du FLE en Algérie ou on a parlé sur l'enseignement de l'expression orale , l'enseignement-apprentissage du langue étrangère et les finalités de l'éducation et enfin la didactique de l'oral au moyen .Dans le deuxième chapitre , nous passons au rapport entre la langue maternelle et la langue étrangère ,après nous parlons sur les interférences et leurs types et finalement l'approche communicative.

Par la suite le partie 2 c'est le cadre pratique c'est la présentation de notre étude , de notre corpus ,des supports de travail, après la méthode d'analyse des erreurs , par la suite les commentaires et les résultats .

Nous terminons par la conclusion.





# Partie I: Cadre théorique



## **Chapitre I :**

# **Didactique du FLE en Algérie**

## 1-L'enseignement actuel de la compréhension et expression de l'orale :

En approche communicative, il est nécessaire de commencer par comprendre avant de produire. La compréhension orale est la première compétence dans l'acquisition d'une langue étrangère. La compréhension orale admet la connaissance des règles socioculturelles, des structures linguistiques, d'un système phonologique dans laquelle s'effectue la communication. Donc, la compréhension orale est très importante dans l'acquisition d'une langue étrangère. Aussi l'expression orale est une compétence qui vise à l'apprendre à exprimer librement.

Ces deux compétences facilitent à l'apprenant à faire acquérir des stratégies d'écoute et d'expression.

## 2-L'enseignement de français en Algérie :

Durant la période coloniale ainsi que d'autres domaines, la langue française était la langue de l'enseignement/apprentissage en Algérie, dont elle était enseignée aux algériens comme étant une langue maternelle, avec les mêmes méthodes et les mêmes programmes que celles qui étaient appliquées en France pour les petits Français.

Après l'indépendance, le premier objectif de l'autorité politique algérienne sur le plan linguistique était de rendre à la langue arabe son véritable statut comme langue nationale et officielle de la république algérienne dans tous les domaines. De ce fait le premier président de l'Algérie Ahmed Ben Bella a prononcé en 1963 le discours suivant : « Nous sommes des Arabes, des Arabes, dix millions d'Arabes [...] il n'y a d'avenir pour ce pays que dans l'arabisme »<sup>1</sup>. Pour ce qui est de la langue française, sa place s'est réduite dans les écoles surtout dans l'enseignement fondamental (primaire, collège et lycée) et même son volume

L'horaire hebdomadaire ne cesse pas de changer. Cependant elle est restée la langue de l'enseignement dans le supérieur.

Mais, au-delà de cette politique, le français a gardé sa célébrité au sein de la société algérienne comme langue mondiale de la culture et de l'ouverture sur le monde.

---

<sup>1</sup> Ahmed Ben Bella (discours du 5 juillet 1963) : <https://journals.openedition.org/mots/4993>

### 3-Apprentissage d'une langue étrangère :

L'apprentissage d'une langue étrangère améliore la créativité. De ce fait, cet apprentissage des langues étrangères permet d'apprendre des autres langues. Premièrement, celui-ci permet d'ouvrir les yeux sur d'autres façons de faire ce qu'on appelle « compétence culturelle ». Cette dernière facilite l'apprentissage des langues par la recherche des différents types de l'intelligence, il y a celui ce qu'il nomme « intelligence pratique » et « l'intelligence scolaire », les deux aident l'individu à connaître les différentes informations ambiguës. « L'apprentissage » d'une langue nécessite l'influence de cultures différentes. Deuxièmement, cet apprentissage permet la rencontre de l'inconnu car il permet de faciliter la compréhension des termes difficiles utilisés dans les conversations avec une langue étrangère.

### 4-L'enseignement des langues au cycle moyen et les finalités de l'éducation :

Le système éducatif algérien a reconnu une refonte y compris le programme de français pour le cycle moyen. Les finalités de l'enseignement du français ne peuvent se dissocier des finalités de l'ensemble du système éducatif. La loi d'orientation sur l'éducation nationale définit dans les termes suivants les finalités de l'éducation :

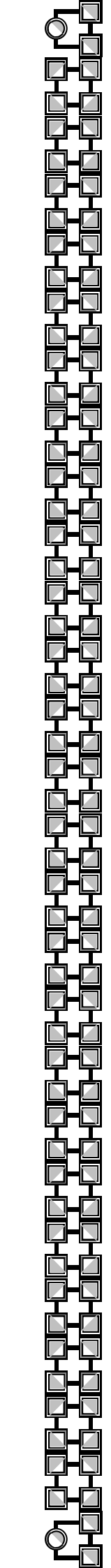
« L'école algérienne a pour vocation de former un citoyen doté de repères nationaux incontestables, profondément attaché aux valeurs du peuple algérien, capable de comprendre le monde qui l'entoure, de s'y adapter etc. d'agir sur lui et en mesure de s'ouvrir sur la civilisation universelle »<sup>2</sup>

A ce titre, l'école qui assure les fonctions d'instruction, de socialisation et de qualification doit notamment permettre la maîtrise d'au moins deux langues étrangères en tant qu'ouverture sur le monde et moyen d'accès à la documentation et aux échanges avec les cultures et les civilisations étrangères.

### 5-La didactique de l'oral en classe de FLE au cycle moyen

---

<sup>2</sup> Loi n 08-04 du 15 Moharram 1429 correspondant au 23 janvier 2008 portant sur la loi d'orientation de L'éducation nationale.

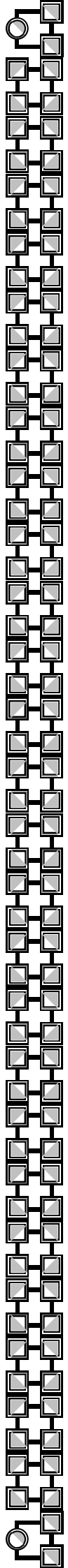


Au cycle moyen, une didactique de l'orale mise en œuvre par l'enseignement/Apprentissage du FLE, surtout en profitant de l'âge de l'élève, celui-ci favorise l'acquisition la plus possible de la langue.

Nous trouvons souvent l'utilisation des pratiques pédagogiques dans la didactique de l'oral. Car il est difficile par rapport à un apprenant d'entrer dans l'utilisation efficace du langage en langue étrangère, il faut organiser la manière de l'élève par rapport aux autres et à son enseignant.

Donc, la motivation est obligée dans une séance orale. Il faut que l'enseignant commence sa séance par des propositions pour faciliter à l'apprenant l'utilisation du langage parce qu'il connaît l'âge sensible et cognitif des apprenants aussi, il connaît le niveau de chacun de ces derniers.

L'organisation de la séance par l'enseignant est nécessaire pour marcher d'une manière logique dans ses séances de l'oral. Il termine leur séance d'une manière claire pour que la transmission des informations soit claire aux élèves. Ces derniers doivent connaître le « Savoir-faire » C'est-à-dire avoir prendre facilement la prise de parole et avoir une base dans la langue.



**Chapitre II :**  
**Le rapport entre langue maternelle et  
langue étrangère et les types  
d'interférences**

## **1-L'influence du LM sur FLE dans la linguistique contrastive :**

La linguistique contrastive suppose au départ que l'étude d'une langue étrangère ne pose pas les mêmes problèmes que l'apprentissage de la langue maternelle. L'origine de cette différence c'est de rechercher une situation d'enseignement pour répondre aux besoins d'une pédagogie spécifique et différenciée des langues étrangères. On constatera enfin que la linguistique contrastive liée au rôle des fautes dans l'apprentissage.

Son objectif est de décrire et d'expliquer les difficultés dues à l'influence de L1 sur le L2, ce que l'on appelle les interférences linguistiques.

## **2-la langue :**

Selon le dictionnaire de la linguistique : *« au sens le plus courant, une langue est un instrument de communication, un système de signes vocaux spécifiques aux membres d'une même communauté.*

*On appelle langue maternelle la langue en usage dans le pays d'origine du locuteur et que le locuteur a acquise dès l'enfance, au cours de son apprentissage du langage .Les langues vivantes, nombreuses, sont toutes les langues actuellement utilisées, tant dans la communication orale que, pour certains, la communication écrite dans les différents pays. Les langues mortes ne sont plus en usage comme moyen oral ou écrit de communication.*

*Pour F.de Saussure, pour l'école de Prague et le structuralisme américaine, la langue est considérée comme un système de relations ou, plus précisément, comme un ensemble de systèmes reliés les uns aux autres, dont les*

*Les éléments (sons, mots, etc.) n'ont aucune valeur indépendamment des relations d'équivalence et d'opposition qui les relient. »<sup>3</sup>*

Selon le dictionnaire didactique : *« la langue est un système virtuel de communication propre à une communauté linguistique données. Ce système doit être intelligible pour tous les individus de cette communauté. Il est commun à tous. La langue est un produit social ».<sup>4</sup>*

---

<sup>3</sup> Jean Dubois, Le Dictionnaire De Linguistique et Des Sciences Du Langage.

<sup>4</sup> Michel Pougeoise, Dictionnaire Didactique de la langue française.

Selon le petit Robert : « *Système d'expression et de communication commune à un groupe social (communauté linguistique .langue mixte, langue parlée, langue écrites* ». <sup>5</sup>

## **2-1-Langue concept didactique :**

Il n'est peut être pas superflu de rappeler encore que ce qui distingue la didactique des langues des autres didactiques c'est son objet linguistique : les connaissances établies par les différentes branches de la linguistique sont donc indispensables à la didactique des langues.

C'est cette évidence qui a de fait conduit, dans un premier temps à inclure la didactique des langues parmi les domaines de la linguistique.

Il existe en effet deux paramètres qui fondent le concept de langue en didactique et qui ne sont pas pris en compte en tant que tels par la linguistique. Le premier est que la didactique fait de la langue un objet d'enseignement et d'apprentissage. Elle est considérée comme l'outil d'acquisition dans l'enseignement. Le second, qui élargit considérablement l'objet lui-même, est l'aspect culturel de la langue.

### **2-1-1 La langue maternelle :**

-De façon générale : La langue maternelle (désormais LM) est caractérisée par le fait qu'elle est acquise de façon naturelle. Elle est née depuis la naissance de l'individu, il l'utilise dans toute sa vie et dans tous les domaines. Selon Vygotski : « *l'apprentissage de la LM s'opère de manière inconsciente et elle est acquise spontanément par l'enfant à travers des expériences provoquées par le contact avec son environnement immédiat. Alors que l'apprentissage d'une langue étrangère (désormais LE) commence par la prise de conscience et l'existence d'une intention* » <sup>6</sup>

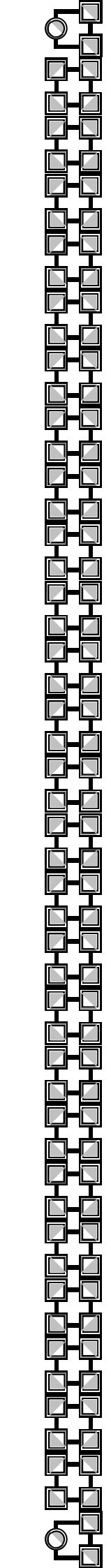
-D'après l'étymologie la langue maternelle du latin « mater » c'est-à-dire mère, c'est la langue de naissance de l'individu, c'est la langue du natif.

---

<sup>5</sup> Le Petit Robert, Dictionnaire De La Langue Française.

<sup>6</sup> Vygotski ; <https://journals.openedition.org/multilinguales/1632>.





-En termes de chronologie, la langue maternelle c'est la première qu'on apprend c'est celle que dans laquelle un individu l'utilise dans leur communication.

-En didactique des langues : la langue maternelle c'est la langue source c'est-à-dire que l'apprenant l'utilise dans l'apprentissage.

### **2-1-2-Langue étrangère :**

Le sigle « FLE » désigne le français langue étrangère, c'est le français enseignée aux apprenants.

Dans l'apprentissage d'une langue étrangère est un processus qui sollicite plus d'effort que l'apprentissage d'une langue maternelle qui, au contraire, est un fait plus naturel se constituant quasi spontanément. La particularité des interactions en classe du FLE, est que la langue est à la fois l'outil de transmission des savoirs est l'objet même de l'enseignement/Apprentissage de cette langue. L'apprentissage de la langue étrangère, l'apprenant découvre une autre culture.

### **2-2-Les interférences :**

Selon le dictionnaire de linguistique : « On dit qu'il y a interférence quand un sujet bilingue utilise dans une langue cible a un trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique caractéristique de la langue B.L'emprunt et le calque sont souvent dus, à l'origine, à des interférences .Mais l'interférence reste individuelle et involontaire.

*La problématique de l'interférence est considérée par certains didacticiens des langues étrangères comme liée à celle des fautes. Posant que, dans la forme mixte, il faut prendre en compte ce qui relève de*

la langue cible et non ce qui vient de la langue source. Ils proposent de raisonner non en termes d'interférences, mais en termes de systèmes intermédiaires/approximatifs d'apprentissage ».<sup>7</sup>

Selon le petit Robert : « Phénomène résultant de la superposition de vibrations cohérents de même nature et de même fréquence ».<sup>8</sup>

### **2-2-1-Les interférences phonétiques :**

L'interférence phonétique est l'influence de la langue maternelle sur une autre langue au niveau de la prononciation , elle permet d'identifier les locuteurs étrangers et selon , Michel Blanc : « il ya une interférence phonétique lorsque un bilingue , utilise dans la langue active , des sons de l'autre langue , elle est très fréquente chez l'apprenant de la langue seconde , surtout lorsque l'apprentissage se fait à l'adolescence ou à l'âge adulte ; elle permet souvent d'identifier comme tel un locuteur étranger »<sup>9</sup>

Donc l'interlocuteur utilise un son de sa langue pour produire oralement un autre son dans une autre langue par exemple le phénomène [s]et[z] ; dire (obzerve) au lieu de (observe) et à cause de la différence entre le système phonologique arabe et français entraînant, on trouve un certain nombre d'interférences dans le contexte algérien.

### **2-2-2-Les interférences lexicales :**

L'interférence lexicale est l'emploi d'une unité lexicale de la langue maternelle dans la langue étrangère pour un interlocuteur bilingue. En effet, il ne faut pas confondre entre l'interférence lexical et l'emprunt car le premier est l'utilisation des mots de la langue source d'une manière inconsciente dans la langue cible alors que le deuxième est avec un fait social c'est-à-dire l'apprenant prend des mots de la langue source et il l'emprunte dans la nouvelle langue mais il prend une considération les règles de sa langue .pour mieux comprendre nous allons donner d'autres exemples d'interférences :

Exemples : **1/ Interférence sur certains adjectifs :**

---

<sup>7</sup> Jean Dubois, dictionnaire de linguistique et des sciences du langage.

<sup>8</sup> Le Petit Robert, Dictionnaire De La Langue Française.

<sup>9</sup> BLANC-Michel, Concept de base de la sociolinguistique, Paris, Ellipse, 1998, P.178.

Français	Arabe
Petit (taille)	Court
Grand (taille)	Long
Jeune	Petit

## **2/Interférence concernant les verbes :**

Français	Arabe
Poser une question	Demander une question
Avoir un bon résultat	Donner un bon résultat

### **2-2-3-Les interférences grammaticales :**

L'interférence grammaticale est le résultat d'une mauvaise connaissance des règles de la langue étrangère, alors l'individu utilise des structures syntaxiques ; l'ordre, le genre comme une interférence morphologique, les déterminants, les prépositions, la négation...etc. De sa langue maternelle dans la langue étrangère : Par exemple : Mon fils est né dans Paris (préposition), une rouge fleur (ordre), il a un montre (l'accord), demain, il a plus beaucoup (le temps).

Alors l'interférence grammaticale est l'emploi des structures de la langue source dans la langue cible.

### **2-3-L'approche communicative :**

L'approche communicative réalise des profondes modifications par rapport aux pratiques précédentes et les lignes d'opposition sont quelquefois plus fortes qu'il n'y paraît à première vue. Comme l'indique son appellation, l'approche communicative a pour

objectif essentiel d'apprendre à communiquer en langue étrangère. Bien qu'elle recouvre des pratiques quelquefois forts différentes ou diversifiées à l'extrême comme le suggère, du reste, le terme d' « approche » qu'elle préfère à méthodologie pour souligner sa souplesse, elle repose sur un consensus partagé en ce qui concerne l'appropriation d'une compétence de communication.

En règle générale, on peut distinguer 4 composantes essentielles :

Une composante linguistique, c'est-à-dire la connaissance des règles et des structures grammaticales, phonologiques, du vocabulaire, etc...

Cette composante constitue une condition nécessaire, mais non suffisante pour pouvoir communiquer en langue étrangère ;

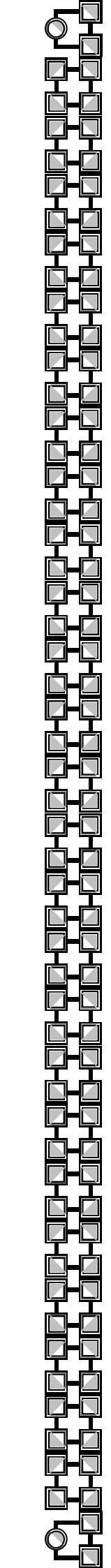
Une composante sociolinguistique qui renvoie à la connaissance des règles socioculturelles d'emploi de la langue et qui impose de savoir utiliser les formes linguistiques appropriées en fonction de la situation et de l'intention de communication ;

Une composante discursive qui assure la cohésion et la cohérence des différents types de discours en fonction des paramètres de la situation de communication dans laquelle s'insèrent ;

Et enfin, une compétence stratégique constituée par la capacité d'utiliser des stratégies verbales et non verbales pour compenser les défaillances ou les « ratés » de la communication. Ces phénomènes de compensation peuvent s'exercer soit sur la compétence linguistique, soit sur la compétence sociolinguistique.

Ces quatre composantes, qui mettent en valeur les conditions pragmatiques de l'usage de la langue, on apprend à communiquer en apprenant à savoir adapter les énoncés linguistiques en fonction de la situation de communication (statut social des interlocuteurs, rang, âge, lieu de l'échange, canal, etc.) Dans cette perspective, le sens réside davantage par un locuteur. Dans tous les cas, savoir communiquer ne se réduit en manière ou d'une autre à la connaissance des règles d'emploi de cette langue mises en valeur par les quatre composantes qui forment la compétence de communication.

## Partie 2 : cadre pratique



Chapitre 3 :  
Interférences phonétiques de la langue  
maternelle (arabe) sur la langue cible  
(français) à l'oral

### 3-1-Présentation de l'étude :

Nous avons commencé notre recherche par la problématique suivante :  
Le recours à la langue maternelle constitue-t-il vraiment un obstacle à l'apprentissage de l'oral en FLE ou au contraire, la langue source joue-t-elle le rôle d'un outil d'apprentissage de la langue cible ?

A ce propos, certaines méthodologies admettent que la langue maternelle est un élément essentiel pour enseigner la langue étrangère .Pourtant le recours à la langue maternelle peut poser des difficultés devant l'enseignement du français langue étrangère.

De ce fait, nous avons essayé de confirmer ou infirmer ses hypothèses par l'assistance à des séances d'expression orale et nous avons fait des enregistrements pour trouver les erreurs.

3-2-Présentation du corpus : on a choisi 08 élèves de 2<sup>e</sup> année moyenne à l'école Mohamed El Seddik ben Yahia Temacine. Nous avons choisi les élèves de 2<sup>e</sup> année moyenne parce que c'est une année après la 1<sup>ère</sup> année du passage de primaire au moyen et celui-ci aide à savoir les niveaux des élèves. Donc ; l'objet de notre corpus est l'analyse des erreurs des élèves

### 3-3-Déroulement de séance de l'orale :

Nous avons assistées à des séances d'expressions orales ou l'enseignant affiche des images aux élèves puis ils les ont exprimés oralement, les images choisis sont déjà vues dans des séances passées ; nous avons choisi le projet II, séquence 01, séquence 02, l'activité de l'oral se déroule durant 3 séances.

Séance 01 : activité : expression de l'oral

-Je regarde les images et je dis ce que je vois.

Séance 02 : activité : expression de l'oral à partir des bandes dessinée

-Je regarde la bande dessinée et je dis ce que je vois.

Séance 03 : activité : expression libre raconte une conte de ton choix

3-4-Présentation des supports :



3-5-Méthode d'analyse :

On a fait des séances d'expressions orales .On a choisi quelques supports images du projet II. Séquence 1. Portées des contes « le lion et le rat » et « la fourmi et la colombe » p 66.

Les élèves s'expriment oralement, on a pris les enregistrements de quelques élèves dont ils mélangent entre l'arabe et le français. On les a écoutés, puis les analysés pour préciser les erreurs commises par les élèves et détecter les interférences .Enfin on a justifié chaque erreur.



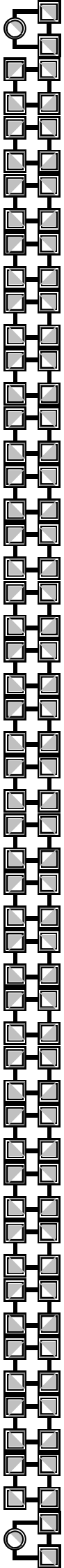
### 3-6-Analyse des erreurs :

Les enregistrements	Les interférences en arabe	Correction en français	Justification
Enregistrement 1	Je regarde un oiseau qui aide la <b>fourmi</b> [v] d' <b>el gharik</b>	Je regarde un oiseau qui sauve la fourmi de la noyade	Nous avons remarqué que l'élève ne trouve pas un remplaçant (équivalent) français. Il a dit [el gharik] à cause de la pauvreté de son bagage linguistique.
Enregistrement 2	La fourmi boit l' <b>eau</b> [on] de la mer.	La fourmi boit l'eau [o] de la mer.	Nous remarquons que l'élève prononcé le mot « L'eau » intentionnellement [lon] au lieu de [Lo] car l'apprenant en cycle moyenne ne maîtrise pas la prononciation de certains lettres.
Enregistrement 3	Je vois la fourmi parle beaucoup Ah <b>[Al Nedjda]</b>	Je vois la fourmi qui a besoin d'aide(ou demande du secours)	Dans ce cas là, l'apprenant ne connaît pas le mot [Al Nedjda] qu'il appelle « secours » en français.

Enregistrement 4	Je vois la fourmi et la colombe <b>avec [I]</b> elle fit dialogue.	Je vois la fourmi et la colombe avec[ <b>ê</b> ] elle fait dialogue.	L'erreur dans la prononciation de son à cause de :  1-Il a fait la traduction mot à mot.  2-L'élève ne peut pas prononcer le son [ε].
Enregistrement 5	Voir le lion et le <b>loupedesud [u]</b>	Voir le lion et le loup Décède [I]	L'erreur à cause de :  1-Il y a des lettres qui ne prononcent pas en français.  2- Le mauvais apprentissage.  3-L'ignorance des règles de français.

Enregistrement 6	Un jour le prince, il avoué, soudain. Il regardé le [Roule]	Un jour le prince avoue , Soudain, il regarde l'ogre.	L'apprenant dans cette situation a trouvé l'incapacité d'exprimer le mot juste et ce à cause de l'influence néfaste de sa famille arabo- phone sur son lexique.
Enregistrement 7	Soudain, montre la fée et ouvrir sa [Bropléme]	Soudain, montre la fée et ouvrir sa problème.	<p>1-L'élève ne maîtrise pas la différence entre la consonne « p » est une consonne sourde orale et la consonne « b » est une consonne sonore orale</p> <p>2- La traduction mot à mot.</p> <p>3-il ya des lettres qui ne prononcent pas en arabe p et b.</p>

Enregistrement 8	Je regarde un rat [يركب على ظهر] le lion et [غضب] le lion.	Je regarde un rat monter sur le dos du lion et, il s'énervé.	<p>1-L'élève n'est pas trouvé l'équivalent analogique.</p> <p>2-Le mauvais apprentissage.</p> <p>3-Le niveau de l'élève.</p>
------------------	--	--	--



# Résultats et commentaires

## **1/Commentaire :**

L'objectif de cette étude, qui s'inscrit dans le domaine de la didactique des langues étrangères, est de repérer toutes les erreurs d'ordre phonétique et de les comprendre afin d'y remédier. Nous avons de ce fait, mené à la fois une étude synthétique et détaillée des interférences d'ordre phonétique dans l'expression des apprenants de classe de 2<sup>ème</sup> année moyenne à travers ce travail, Nous pouvons dire que les erreurs commises par les élèves sont remédiables. Elles peuvent être analysées et on peut distinguer la différence entre langue maternelle et langue étrangère et on a observé que la langue maternelle n'est pas un obstacle dans l'apprentissage d'une langue étrangère.

## **2/Résultats :**

-L'étude contrastive des deux langues vise à :

Prévenir les erreurs pour y remédier ultérieurement.

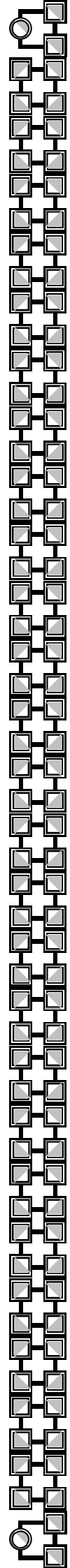
La remédiation de ces erreurs peut faciliter l'apprentissage du FLE.

La connaissance de ces erreurs peut aider l'apprenant plus tard.

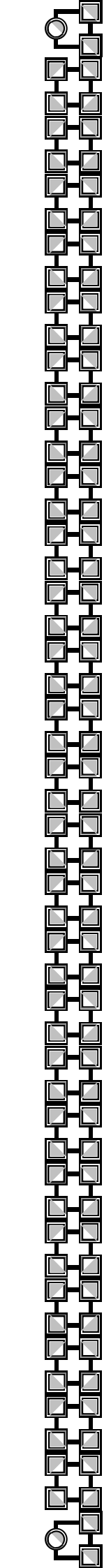
D'après ces résultats que nous avons trouvés on ne peut pas dire que le recours à la langue maternelle dans l'apprentissage du FLE est un obstacle mais au contraire, la langue maternelle aide à l'apprentissage du FLE car il n'y a pas une grande différence entre les deux langues et les erreurs de ces élèves sont remédiables.

## **Conclusion :**

A partir l'analyse de ces résultats, On ne peut pas confirmer que la langue maternelle est un obstacle dans l'apprentissage du FLE, mais au contraire elle peut aider à l'apprentissage du FLE et vu que ces erreurs sont remédiables, aussi, L'enseignant a un grand rôle de faire rattraper ces erreurs pour faciliter l'acquisition



## **Conclusion générale :**



Dans cette étude, On a tenté à partir d'exemples concrets en situation de classe, de faire des enregistrements aux élèves dans des séances des expressions orales .L'élève peut non seulement d'envisager les différentes interférences entre la langue maternelle et la langue étrangère, mais également d'éviter les différents types des erreurs et surtout la maîtrise du langue cible (FLE) .Nous avons constaté à travers l'analyse des résultats des enregistrements, nous avons d'abord infirmé la première hypothèse qu'on ne peut pas considérer que la langue maternelle cause des difficultés dans l'apprentissage de LE.

En outre , Les apprenants de 2ème année moyenne dans la ville de Temacine souffrent de problèmes de prononciation des phonèmes , et plus particulièrement celles des voyelles , ceci est dû principalement à l'influence de la langue maternelle (leur spécial dialecte) sur la prononciation de la langue française , c'est la raison sur laquelle il faut penser à faciliter l'accès à l' acquisition du FLE .

Donc, Pour amener les apprenants à mieux prononcer, comme dans notre cas pour les apprenants de 2ème année moyenne, nous suggérons qu'il faut que l'enseignant choisisse ceux qui sont le plus utile et appropriés pour la correction des erreurs rencontrés par les apprenants.

Enfin, le présent travail peut aider d'autres recherches dans le but de recueillir des données plus complètes sur la prononciation des phonèmes.

# Annexes

## Présentation des enregistrements





## Références bibliographiques :

ARTICLES :

LOI N° 08 -04 DU 15 MOHARRAM 1429 CORRESPONDANT AU 23 JANVIER 2008 PORTANT SUR LA LOI D'ORIENTATION DE L'EDUCATION NATIONALE.

DICIONNAIRES :

DUBOIS, DICIONNAIRE DE LA LINGUISTIQUE.

MICHEL.POUGEOISE, « DICIONNAIRE DIDACTIQUE DE LA LANGUE FRANÇAISE »

LE PETIT ROBERT, « DICIONNAIRE DE LA LANGUE FRANÇAISE »

MEMOIRES :

MEBBARKI.MADJDA, MEMOIRE DE MAGISTER DE CONSTANTINE, L'ENSEIGNEMENT DE L'ORAL ENTRE INSTRUCTIONS OFFICIELLES ET PRATIQUES ENSEIGNANTES (CAS DES APPRENANTS DE 2EME ANNEE MOYENNE).

CHUIRFA. AICHA, MEMOIRE DE MAGISTER, RECOURS A LA LANGUE MATERNELLE EN CLASSE DE FLE AU CYCLE MOYEN : CAS DES APPRENANTS DE 1ERE AM CEM. ABI DHAR GHEFARI-ADRAR.

SITOGRAPIHES :

[HTTPS://JI/RC- / COM. /LA DIDACTIQUE -DE- L'ORAL-DANS-L'ENSEIGNEMENT - AP- PRENTISSAGE DU -FLE-AU-CYCLE-MOYEN-EN-ALGERIE-CAS-DE-LA-CLASSE-DE-2EME - ANNEE-MOYENNE/.](https://ji/rc- / com. /la didactique -de- l'oral-dans-l'enseignement - apprentissage du -fle-au-cycle-moyen-en-algerie-cas-de-la-classe-de-2eme - annee-moyenne/)

[WWW. LE POINT .FR/SOCIETE/, POURQUOI-IL-EST-TRESIMPORTANT-D'APPRENDRE DES LANGUES-ETRANGERES 22-01-2017-2099233,23. PHP.](http://www.lepoint.fr/societe/, pourquoi-il-est-tresimportant-d'apprendre-des-langues-etrangeres-22-01-2017-2099233,23.php)

[HTTPS://JOURNAL-OPEN EDITION -ORG/ MULTI LINGUISTES/1632 .LA LANGUE MATER- NELLE /LANGUE ETRANGERE.](https://journal-open-edition -org/ multi-linguistes/1632 .la-langue-mater- nelle /langue-etrangere.)

OUVRAGE :

JEAN-PIERRE CUQ ET ISABELLE GRUCO « COURS DE DIDACTIQUE DU FRANÇAIS LANGUE ETRANGERE ET SECONDE

JEAN PIERRE ROBERT « DICIONNAIRE PRATIQUE DE DIDACTIQUE DU FLE.

DEBYSER FRANCIS « LA LINGUISTIQUE CONTRASTIVE ET LES INTERFERENCES ».

## 1-Résumé en français :

Dans cette recherche, nous avons essayé d'aborder la question de l'utilisation de la langue maternelle dans le cours de langue étrangère. Notre travail s'entoure sur l'impact de la langue maternelle sur l'apprentissage du FLE (les interférences dans l'oral chez les élèves de 2<sup>e</sup> année moyenne à l'école Mohamad El Seddik Ben Yahia Temacine-Touggourt). En effet nous avons divisé ce travail en deux parties. Le 1<sup>er</sup> partie est le cadre théorique qui se compose de deux chapitres qui mets en évidence la lumière sur quelques concepts de base comme la langue maternelle et la langue étrangère. Le 2<sup>e</sup> partie c'est le cadre pratique (appliquée) qui se compose d'un seul chapitre. Dans ce dernier, nous avons essayé d'analyser des enregistrements audio de certains élèves de 2<sup>e</sup> année moyenne afin de vérifier les connaissances théoriques que nous possédons. Donc, d'après cette étude, nous constatons que l'apprentissage de la langue maternelle (la langue source) est essentiel pour l'apprentissage du FLE, elle n'est pas une obstacle mais au contraire.

Finalement, nous avons confirmé nos hypothèses à travers les résultats de cette étude qui montre que l'acquisition de la langue maternelle aide dans l'apprentissage d'une langue étrangère.

Les mots clés : langue maternelle – langue étrangère – les interférences – apprentissage-compréhension orale.

## 2-Résumé en arabe :

حاولنا في هذا البحث معالجة موضوع استخدام اللغة الأم في دروس اللغة الأجنبية. يدور عملنا حول تأثير اللغة الأم على تعلم الفرنسية (التدخل في التحدث بين طلاب الصف الثاني في مدرسة محمد الصديق بن يحيى تماسين-تقرت). قسمنا هذا العمل إلى جزأين. الجزء الأول هو الإطار النظري الذي يتكون من فصلان يلقيان الضوء على بعض المفاهيم الأساسية مثل اللغة الأم واللغة الأجنبية، والجزء الثاني هو الإطار العملي (المطبق) الذي يتكون من فصل واحد. في الأخير، حاولنا تحليل التسجيلات الصوتية لبعض طلاب الصف الثاني من أجل التحقق من المعرفة النظرية التي لدينا. لذلك وفقا لهذه الدراسة وجدنا ان تعلم اللغة الام (لغة المصدر) امر ضروري لتعلم اللغة الفرنسية فهي ليست عقبة بل بالعكس. في النهاية أكدنا فرضياتنا من خلال نتائج هذه الدراسة التي تبين أن اكتساب اللغة الأم يساعد في تعلم لغة أجنبية.

الكلمات المفتاحية اللغة الام – اللغة الاجنبية – التدخل – اكتساب – التعبير الشفوي

## 3-Résumé en English:

In this research, we have tried to address the issue of the use of the mother tongue in foreign language lessons. Our work revolves around the impact of the mother tongue on the learning of FFL (interference in speaking among 2nd grade students at Mohamad El Seddik Ben Yahia Temacine-Touggourt School). Have divided this work into two parts. Part 1 is the theoretical framework which consists of two chapters which shed light on some basic concepts such as mother tongue and foreign language. Part 2 is the practical framework (applied) which consists of a single chapter. In the latter, we tried to analyze audio recordings of some grade 2 students in order to verify the theoretical knowledge we have. therefore according to this study we find that learning the mother tongue (the source language) is essential for learning the fle it is not an obstacle but on the contrary. Finally, we confirmed our hypotheses through the results of this study which shows that the acquisition of the mother tongue helps in the learning of a foreign language.

The key words: mother tongue - foreign language - interference – learning -oral expression